



Лечение без границы

A large central white circle with a green border is surrounded by various medical icons in shades of green and grey. These include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a green cross, a heart with an ECG line, a microscope, a syringe, a chemical structure, a DNA helix, a pill bottle, a bandage, a pill blister pack, a flask, a smartphone with an ECG line, and a microscope lens.

GUIDE DE CONVERSATION FRANÇAIS-ITALIEN POUR LES MILIEUX MÉDICAUX

Français	Italiano
Les organes	Organi
front (m)	fronte
oeil / yeux (m)	occhio
nez (m)	naso
tête (f)	testa
oreille (f)	orecchio
bouche (f)	bocca
menton (m)	mento
épaule (f)	spalla
seins / pectoraux (m)	petto (f e m) seno, mamelle - f; torace
côte (f)	costole
bras (m)	braccio
abdomen (m)	addome
poignet (m)	polso
ventre (m)	addome inferiore
hanche (f)	bacino
parties génitales (f)	genitali
articulation (f) du poignet	articolazione della mano
pouce (m)	pòlice
doigt (m)	dito
cuisse (f)	coscia
genou (m)	ginocchio
cheville, articulation du pied (f)	caviglia, articolazioni della pianta

orteil (m)	àlluce
plante (m)	pianta
la paume de la main (f)	palmo
nuque (f)	nuca
cou (m)	collo
omoplate (f)	scapola
ceinture scapulaire (f)	dorso
colonne vertébrale (f)	spina dorsale
lombes (m)	schiena / regione lombare, lombi
articulation (f) du coude	gomito
Coude (m)	ulna
hanche (f)	gluteo
postérieur (m)	gluteo, sedere
main (f)	mano
mollet (m)	polpaccio
talon (m)	tallone
Les organes internes (les viscères)	Organi interni
fosse nasale (f)	cavità nasale
langue (f)	lingua
gorge (f), pharynx (m)	gola, faringe
larynx (m)	laringe
trachée artère (f)	trachea
poumons (m)	polmoni
cœur (m)	cuore

foie (m)	fegato
estomac (m)	stomaco
gros intestin (m)	colon
Intestin grêle (m)	intestino tenue
caecum (m)	intestino cieco
anus (m)	ano
tempe (f)	tempia
pommette (f)	zigomo, pomello
mâchoire supérieure (f)	mascella
mâchoire inférieure (f)	mandibola
cloison nasale (f)	osso nasale
crâne (m)	cranio
clavicule (f)	clavicola
Rein	rene
sternum (m)	sterno
vertèbre (f)	vertebra, vertebra lombare
disque intervertébral (m)	disco intervertebrale
humérus (m)	omero
tête fémorale (f)	testa del femore
col du fémur	collo del femore
trou ischio-pubien	forame otturatorio
os coxal (m)	ischio
os pubien (m)	pube
tibia (m)	tibia

cheville (f)	articolazioni del piede
Métatarsien	metatarsi
phalanges (f)	falangi
thorax (m)	torace
vertèbre cervicale (f)	vertebra / vertebre
bassin (osseux) (m)	ileo
coccyx (m)	coccige
radius (m)	radio
fémur (m)	femore
os du poignet (m)	ossa del polso
articulations des doigts (f)	articolazioni delle dita
os du bras (m)	ossa della mano
Comment ça va? Comment vous sentez-vous?	Come sta? Come si sente?
Il n'y a pas de changement	stazionario
bien	bene
mal / mauvais	male
J'ai besoin d'aller aux toilettes	Devo andare al bagno.
J'ai envie de vomir	Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male
J'ai vomi	Ho vomitato
Je suis fatigué	Sono stanco
J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.	Ho delle vertigini.
J'ai besoin d'aide pour me lever	Non posso alzarmi senza aiuto
Je n'ai pas dormi	Non sono riuscito a dormire
Avez-vous mal quelque part?	Le fa male qualcosa?

J'ai mal	Mi fa male
J'ai du mal à respirer	Respiro difficilmente
Ça me pique / ça me démange	Ho prurito
Où?	Dove?
Oui	Sì
Non	No.
Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre	Ha febbre alta.
Vous avez une inflammation	Ha infiammazione
J'ai faim	Ho fame.
J'ai soif	Ho sete
Vos selles étaient comment?	Come erano le Sue feci?
molles	Morbide / morbido
normales	Normale
dures	Duro
J'ai la diarrhée	Ho diarrea
Je suis constipé	Ho stitichezza
ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.	Da tre giorni non sono andato di corpo
Votre urine est comment?	Come sono le Sue urine?
Très claire.	Molto chiare
j'urine trop souvent / je fais pipi souvent	Urino molto spesso
j'urine très peu	Faccio poche urine (oliguria)
j'urine du sang	Ho sangue nelle urine (ematuria)
J'ai mal quand j'urine	Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).

Examen / Consultation médical(e)	Visita
On veut vous examiner	Vorremmo visitarLa.
faire une radiographie	Vorremmo farLe una radiografia
faire des ultrasons / une échographie	ultrasuono (eccografia)
tomographie	TAC (Tomografia assiale computerizzata)
IRM	RMN (Risonanza magnetica nucleare)
électroencéphalographie	elettroencefalografia
gastroscopie / endoscopie	gastroscofia
coloscopie	colonscofia
Il faut faire une prise de sang	Vorremo farLe un prelievo di sangue
Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine	Ci vuole un esame delle urine
à ... heure	Alle ore
ça c'est:	Questo è:
anti-inflammatoire	anestetico, antidolorifico
calmant / sédatif	tranquillante
Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.	Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.
Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit avant l'opération	Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento
Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).	Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...
Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).	Non si deve alzare prima delle ore ...
Il faut rester couché pendant ... heures.	Deve rimanere ...ore a letto
Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.	Domani può tornare a casa
Ne bougez pas, s'il vous plaît.	Per favore, fermo(ferma)
Aspirez!	Inspiri!

Retenez votre souffle.	Mantenga l'aria!
Expirez!	Espiri!
Bon (prompt) rétablissement.	Auguri!
On va appeler un interprète.	Chiameremo un / -a interprete
Il faut que vous trouviez un interprète pour la prochaine consultation	Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.
La douleur / J'ai mal ...	Ho dei dolori ... / Ho dolore
J'ai mal à la tête.	Mi fa male la testa
J'ai mal à la gorge.	Mi fa male la gola
J'ai mal aux yeux.	Mi fanno male gli occhi
Vous avez mal au dos?	Le fa male la schiena?
J'ai mal au dos.	Mi fa male la schiena
Vous avez mal a l'estomac?	Ha mal di stomaco?
Oui, j'ai mal à l'estomac.	Ho mal di stomaco
Vous avez mal au ventre?	Le fa male la pancia?
Oui, j'ai mal au ventre	Mi fa male la pancia
Vous avez la diarrhée ?	Ha diarrea?
Vous êtes constipé?	Ha stitichezza?
Vous vomissez ?	Ha vomitato?
Vous avez des vertiges?	Le gira la testa?
Je suis tombé.	Sono caduto / caduta
Vous êtes tombé / avez fait une chute?	E' caduto / caduta?
J'ai eu un accident.	Ho subito un incidente stradale.
Vous avez eu un accident?	Ha subito incidente stradale?

Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?	Da quanto tempo ha dolori?
Quand, à quelle heure?	Quando (A che ora)?
Quand, quel jour?	Quando (In che data)?
Depuis aujourd'hui	da oggi
Depuis hier	da ieri
Depuis quelques jours	da alcuni giorni
Depuis combien d'heures?	Da quante ore?
Depuis combien de jours?	Da quanti giorni?
Depuis combien de semaines?	Da quante settimane?
Depuis combien de mois?	Da quanti mesi?
Depuis combien d'années?	Da quanti anni?
Vous avez mal à la gorge?	Le fa male la gola?
J'ai mal à la gorge.	Mi fa male la gola
Avez-vous des gaz?	Emette gas?
J'ai des gaz	Sì, emetto gas.
Est-ce que les douleurs sont sourdes?	I dolori sono sordi?
Est-ce que les douleurs sont aiguës?	I dolori sono acuti?
Est-ce que les douleurs sont brûlantes?	Si sente bruciare?
Est-ce que les douleurs sont pulsatives?	Si sente pulsare(battere dentro)?
Est-ce que ça tire quand ça fait mal?	Si sente tirare?
Est-ce que les douleurs sont poignantes?	Si sente pungere?
Vous prenez la pilule ?	Usa contraccettivi?
Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?	Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?

Vous avez un carnet de vaccination?	Ha libretto delle vaccinazioni?
J'ai mal au pied. Aux pieds.	Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi
Identité / Vous êtes...	Lei è ...
De quel pays venez-vous?	Da dove viene? Da che paese?
Depuis quand êtes-vous en France?	Da quanto tempo è in Italia?
Vous vous appelez comment?	Come si chiama?
Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?	Può identificarSi? / Ha un documento d'identità?
Vous êtes seul en France?	E' solo(sola) in Italia?
Combien de frères et soeurs vous avez?	Quanti fratelli e sorelle ha?
Votre mari parle français?	Il suo marito parla italiano?
Votre épouse parle français?	La sua moglie parla italiano?
Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?	Può venire un Suo familiare per fare interprete?
Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?	Ha il numero di telefono di un suo amico che può faire interprete per Lei per telefono?
Votre logement fait quelle taille?	Quanto grande è la Sua casa?
Votre ménage fait combien de personnes?	Quante persone vivono là?
Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?	A che distanza dall'ospedale abita?
Vous avez une assurance- maladie?	Ha assicurazione sanitaria?
Vous avez votre carte Vitale?	Porta la Sua Tessera sanitaria?
Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?	Quale è il suo stato civile?
marié / mariée	Sposato / sposata
divorcé / e	Divorziato / -a
célibataire	Celibe / nubile
veuf / veuve	Vedovo / -a

Vous avez des enfants?	Ha dei figli?
Vous êtes enceinte?	E' incinta?
Quel est votre poids?	Quanto pesa?
Quelle est votre taille?	Quanto è alto / -a?
Quelle est votre date de naissance?	Quando è nato / -a?
Attendez ... minutes, s'il vous plaît.	Per favore, aspetti ...minuti
Attendez ici, s'il vous plaît.	Per favore, aspetti quà.
Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.	Per favore, venga alle ore ...
Prenez ça, s'il vous plaît.	Per favore, beva questo
Vous avez faim?	Ha fame?
Vous avez soif?	Ha sete?
Vous avez des allergies?	Ha delle allergie?
Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?	Da quanto tempo ha questi problemi?
Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?	C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?
Consommez- vous de l'alcool?	Beve alcool?
Combien de verres buvez-vous par jour?	Che quantità di alcool beve al giorno?
Depuis quand buvez-vous de l'alcool?	Da quanto tempo beve alcool?
Vous fumez?	Fuma?
Combien de cigarettes par jour fumez-vous?	Quante sigarette al giorno fuma?
Depuis quand fumez-vous?	Da quanto tempo fuma?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?	Prende dei medicinali regolarmente?
A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?	Quanto spesso prende i medicinali?
Depuis quand prenez-vous ces médicaments?	Da quanto tempo prende i medicinali?
Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?	E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?

Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.	Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.
Vous avez fait caca aujourd'hui?	Oggi è andato / -a di corpo?
Vous êtes sensible à certains produits?	Ha ipersensibilità a qualcosa?
Vous avez des problèmes respiratoires?	Ha problemi con la respirazione?
Quelle est votre mobilité?	Quali sono le Sue capacità motorie?
Pouvez- vous marcher tout seul?	Riesce a camminare da solo / -a?
Pouvez -vous vous lever tout seul?	Riesce ad alzarSi da solo / -a?
Pouvez- vous bouger les mains?	Riesce a muovere le mani?
Pouvez-vous bouger les jambes?	Riesce a muovere i piedi?
Avez-vous un problème quand vous urinez ?	Ha dei problemi quando urina?
Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca	Ha dei problemi quando va di corpo?
Avez-vous des problèmes de vue?	Ha vista diminuita?
Avez-vous des problèmes d'audition?	Ha udito diminuito?
Avez-vous des implants?	Ha degli impianti?
Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?	Ha invalidità? Quale è la percentuale?
Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence	Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.
Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?	La Sua residenza?
Quelle est votre adresse actuelle?	Quale è Il Suo indirizzo attuale?
De quand date votre dernière hospitalisation?	Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?
Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?	In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?
Avez-vous vos résultats d'examen?	Ha portato le risposte degli esami?
Où avez-vous mal?	Dove Le fa male?

Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?	Ha bisogno di aiuto per lavarsi?
J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche	Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia
Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?	Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?
J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes	Ho bisogno di aiuto per andare in bagno
Etes-vous allergique à certains médicaments?	Sa se ha intolleranza a certi medicinali?
Pouvez-vous tout manger?	Può mangiare tutto?
Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?	Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?
Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!	Per favore Si misuri la glicemia
Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?	Ha badante a casa?
Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?	Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?
Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?	Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?
Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?	Soffre di epilessia?
Pouvez-vous bien entendre?	Può sentire bene?
Avez-vous bien dormi?	Come ha dormito?
Avez-vous besoin de lunettes?	Ha bisogno di occhiali?
Avez-vous des lentilles de contact?	Porta lenti a contatto?
Avez-vous une prothèse dentaire?	Ha delle protesi dentali?
Avez-vous besoin d'un appareil auditif?	Ha bisogno di apparecchio acustico?
Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?	Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaque)?
Portez-vous une perruque?	Porta parrucca?
Quel est votre médecin généraliste?	Chi è il Suo medico di famiglia?
Qui vous a recommandé de venir nous voir?	Quale medico le ha consigliato di venire da noi?
Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?	Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?
Jeux Noël!	Buon Natale!

Bonne année!	Buon Anno Nuovo!
Joyeux Noël et Bonne année	Buon Natale e Felice Anno Nuovo!
Avant l'intervention chirurgicale	Prima dell'intervento
Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles)	Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.
Il faut prendre une douche avant l'opération.	Deve lavarSi prima dell'intervento
Nous devons vous laver pour l'opération.	Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento
Il faut qu'on vous fasse un lavement	Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.
Nous devons vous raser avant l'opération.	Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.
Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)	Vorremmo farLe puntura lombare
Nous voulons effectuer une gastroscopie.	Vorremmo farLe gastroscopia.
Nous voulons effectuer une coloscopie.	Vorremmo farLe colonoscopia.
Combien de fois? A quelle fréquence?	Quanto spesso?
une fois par jour	una volta al giorno
deux fois par jour	due volte al giorno
trois fois par jour	tre volte al giorno
toutes les heures	ogni ora
tous les matins	ogni mattina
tous les midi	ogni pomeriggio
chaque soir	ogni sera
pendant la nuit	di notte
lundi	Lunedì
mardi	Martedì

mercredi	Mercoledì
jeudi	Giovedì
vendredi	Venerdì
samedi	Sabato
dimanche	Domenica
janvier	gennaio
février	febbraio
mars	marzo
avril	aprile
mai	maggio
juin	giugno
juillet	luglio
août	agosto
septembre	settembre
octobre	ottobre
novembre	novembre
décembre	dicembre
Examen / Consultation médical(e)	La visita
Faites un gargarisme, n'avalez pas!	Gargarizzi, non inghiotta
Prenez-le avec du liquide	Prenda con liquido
Appliquez une fine couche de la pommade / crème	Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.
Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.	Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .
Maintenant, j'aimerais voir votre blessure	Adesso vorrei vedere la Sua ferita.
ça va piquer	Pizziccherà.

Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.	Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni
svp, allongez -vous	Per favore, si stenda
svp,allongez-vous sur le dos	Per favore, si sdrai sulla schiena
svp, allongez-vous sur le ventre	Per favore, si sdrai bocconi
svp, couchez (allongez)-vous sur le côté	Per favore si sdrai su un lato
svp,asseyez-vous	Per favore, si sieda
svp,relevez- vous	Per favore, si radrizzi
N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal	Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.
Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.	Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.
svp,suivez-moi!	Per favore, mi segua!
svp, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen	Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!
je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.	Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.
Est- ce que ça fait mal?	Fa male?
Sentez-vous quand je vous touche?	Sente questo tocco?
Nous allons procéder à un testdermatologique Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.	Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti
S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.	Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito
S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle	Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo
Les démangeaisons sont-elles fortes?	Sente prurito forte?
Oui, à ces endroits (svp, montrez les endroits)	Sì, a questi punti.(Per favore faccia vedere i punti)
suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous	Prende una o più delle medicine prescrite?
indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît	Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.

Je ne prends aucun médicament	No, non prendo nessun medicinale
de l'aspirine	aspirina
médicaments laxatifs, purgatifs	lassativo, purgante, purga
médicaments anticoagulants, qui diluent le sang	anticoagulanti
médicaments diurétiques	diuretici
médicaments pour le coeur	medicines per il cuore
médicaments contraceptifs, hormonaux	contraccettivi, prodotti ormonali
médicaments pour l'asthme	medicinali per asma
médicaments pour l'hypertension	medicinali per ipertensione
médicaments pour baisser le taux de cholestérol	medicinali per ipercolesterolemia
médicaments pour la goutte	medicinali per podagra
médicaments contre les maladies rhumatismales	medicinali per cura di malattie reumatiche
médicaments contre le diabète	medicinali per diabete
antidouleurs / analgésiques / antalgiques	antidolorifici
somnifères, calmants	sonniferi, tranquillanti
pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire	Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scatolo o mi scriva il nome e la dose del medicinale.
nous aimerions faire une IRM	Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)
avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?	Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?
si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé	Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.
pouvez-vous enlever votre pantalon	Per favore, si tolga i pantaloni.
allongez-vous, s'il vous plaît	Per favore, si sdrai sul lettino.
déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures)	Per favore, si tolga le scarpe.

mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît	Per favore, si metta la testa quà.
restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît	Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).
je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste	Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.
maintenant je vous injecte le liquide de contraste	Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.
l'examen durera environ une demi-heure (30 min)	La visita / l'esame durera circa mezz'ora
mettez vos écouteurs, s'il vous plaît	Per favore, Si metta le cuffie.
gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît	Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.
au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton	Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.
il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?	Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?
J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang)	Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)
je ferai une prise de sang à partir de votre lobe	Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.
je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement	Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscaldera e sentirà tirrare
je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt	Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito
ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît	Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.
je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine)	Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)
Qu'est- ce que vous préférez?	Cosa preferisce?
Je veux m'asseoir	Vorrei sedermi.
Je voudrais me coucher (m'allonger)	Vorrei sdraiarmi.
svp, relevez la manche de votre bras droit	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!
svp, relevez la manche de votre bras gauche	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinistra!
posez votre main librement ici	Metta la mano rilassata quà.

Serrez votre poing, s'il vous plaît	Per favore faccia il pugno!
Je vais désinfecter cet endroit	Adesso disinfetterò il posto.
Vous pouvez desserrer votre poing	Può rilassare la mano.
Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une échymose, un bleu)	Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una macchia blu.
Je vais vous mettre un sparadrap	Adesso Le metto un cerotto.
Je vais vous mettre un pansement, laissez- le quelques heures avant de l'enlever	Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.
On a besoin de faire une analyse d'urine	Ho bisogno / Mi serve campione di urine.
Allez aux toilettes avec ce récipient , urinez dedans et rapportez- le	Per favore va con questo contenitore / provetta / nel bagno e lo / la / porti indietro pieno / piena
Il me faut votre urine, jet moyen. Svp, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.	Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.
Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.	Quando urina metta Il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.
On a besoin de votre urine du matin	Mi servono le Sue urine di mattina.
Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).	Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempia a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.
J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).	Mi serve campione delle Sue feci.
Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.	Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegnì.
Je vais prendre votre température	Adesso misurerò la Sua temperatura.
Je vais prendre votre température auriculaire	Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.
Je vais prendre votre température rectale	Misurerò la Sua temperatura rettale
Je vais prendre votre tension artérielle	Adesso Le misurerò la pressione.

Remontez votre manche droite, s'il vous plaît	Per favore scopra il braccio destro
Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît	Per favore scopra il braccio sinistro
Je vais prendre votre pouls	Adesso Le misurerò il polso.
On va vous faire un électro-cardiogramme	Adesso Le faremo ECG
électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque	Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.
Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici	Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui'.
svp, ne parlez pas et ne bougez pas!	Per favore non parli e non si muova.
électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du cœur et la tension artérielle	ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.
au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite	In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.
svp, commencez à pédaler	Per favore inizi a pedalare.
svp, pédalez plus vite	Per favore giri più veloce.
svp, pédalez moins vite	Per favore giri più lentamente.
gardez la même vitesse	Conservi la velocità attuale.
maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente)	Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita
Merci, vous pouvez vous arrêter	Grazie, Si può fermare.
Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.	Spirometria - questo esame permette la misurazione della capacità respiratoria.
Svp, inspirez et expirez normalement	Per favore inspiri ed espi normalmente.
Svp, inspirez et expirez le plus profondément possible	Per favore inspiri ed espi possibilmente più profondamente.
aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible	Ispiri profondamente e dopo espi possibilmente più veloce.

EEG (électro-encéphalogramme) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.	EEC (Elettroencefalogramma) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.
svp, fermez les yeux et détendez- vous	Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.
svp, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal	Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.
Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie	Vorremo fare esame di ecografia.
Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps	Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.
Cette méthode n'utilise pas les rayons X	In questo metodo non si usano raggi X
Restez allongé,svp	Per favore rimanga sdraiato / -a così.
Vous aurez une sensation de froid (au toucher)	Sentirà un pò freddino.
Svp, essuyez (l'endroit)	Per favore asciughi la parte.
L'examen est fini	La visita / L'esame è finita / -o.
Je voudrais vous ausculter	Vorrei auscultarLa.
Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps	Per favore si scopra la parte superiore del corpo
Svp, ne parlez pas et ne bougez pas	Per favore non parli e non Si muova adesso.
Aspirez, svp	Per favore inspiri.
Expirez, svp	Per favore espi.
Toussez, svp	Per favore un colpo di tosse / tossisca /
Retenez votre souffle	Mantenga l'aria inspirata
Continuez à respirer normalement	Continui a respirare normalmente
habillez-vous, svp	Per favore Si vesta.
svp, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants	Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno
à 8 heures, le ventre vide	alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)

2 heures après le petit déjeuner	2 ore dopo la colazione
à midi, avant le déjeuner	alle ore 12:00
à 2 heures de l'après-midi	2 ore dopo il pranzo
à seize heure (16h)	alle ore 16:00
à 18 heures, avant le dîner	alle ore 18:00 prima la cena
à 20 heures, après le dîner	alle ore 20:00 dopo la cena
avant de vous coucher	prima di andare al letto
Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s	Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?
Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...	Ha sofferto di questa malattia?
Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:	Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:
diabète sucré	diabete
hypertension artérielle	pressione alta / ipertensione
ulcère à l'estomac	ulcera gastrica
inflammation du pancréas / pancréatite	infiammazione del pancreas / pancreatite
Dépendance à l'alcool	dipendenza alcolica
cirrhose au foie	cirrosi
calculs biliaires	calcoli biliari
asthme	asma bronchiale
infarctus	infarto
athérosclérose	aterosclerosi
dermatite photoallergique / allergie au soleil	dermatite fotoallergico
AVC (accident vasculaire cérébral)	ictus
des calculs rénaux (aux reins)	calcoli renali
tétanos	tetano

diphtérie	difterite
rubéole	rosolia
rougeole / fièvre morbilleuse	morbillo
hépatite A et B	epatite A e B
SIDA	AIDS
tuberculose	TB (tubercolosi)
syphilis	sifilide
gonorrhée	gonorrea
herpès	herpes
zona / zostérien	zoster
paludisme (malaria)	malaria
fièvre jaune	febbre gialla
typhus	tifo
Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps	Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.
Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures	Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes	L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.
L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin	L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.
asthme	Asma
Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?	Ha un libretto del pacemaker?

Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine	Le faremo trasfusione.
Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent..	Le metteremo un catetere arterioso a permanenza
Allergies..	Allergie ed intolleranze
Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?	Quali delle allergie ha?
Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies	Ha una tessera con le Sue allergie
allergie aux médicaments	allergie alle medicine
asthme allergique (atopique)	asma allergica(atopica)
bronchite allergique	bronchite allergica
eczéma / éczéma de contact (allergie)	eczema / eczema da contatto (allergia)
rhume des foins / rhinite allergique	febbre da fieno
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre	allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique	allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo
allergie alimentaire	allergie alimentari
urticaire	orticaria
névrodermite	neurodermatite
allergie au soleil	allergia al sole
fruits, légumes	frutta, verdura
céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...	cereali, noccioline
lait, oeufs, poisson, viande	latte, uova, pesce, carne
poussière domestique	polvere di casa
moisissure	muffa
substances chimiques	prodotti chimici
métal (métaux)	metallo(i)

latex	lattice, gomma
rayons ultra-violets (UV)	raggi UV (ultravioletti)
insuline	insulina
antibiotiques	antibiotico
blanc d'oeuf	bianco d'uovo
fructose	fruttosio
lactose	lattosio
histamine	istamina
gluten	glutine
pénicilline	penicillina
iode	iodio
pollen	polline
produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie	sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.

